



EU-terminologie

TiNT 2024 Breda, 8 November 2024

Nele Bulckaert, EESC/CoR

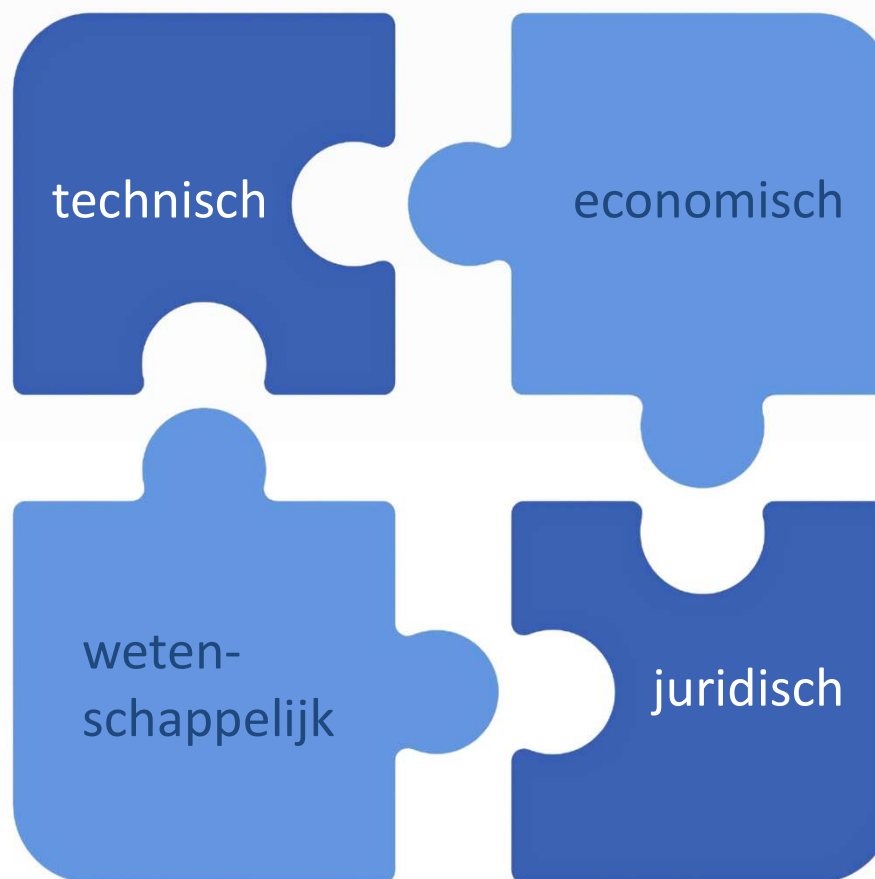


Terminologie in de EU: uitdagingen

EU-terminologie is...

... terminologie die de EU gebruikt, dus concepten uit alle domeinen waarop de EU actief is

- Veel verschillende domeinen
- Zeer gespecialiseerde onderwerpen



Terminologie in de EU: uitdagingen

- Verschillende tekstsoorten en doelgroepen



... en teksten voor alle mogelijke specialisten daartussen

Terminologie in de EU: uitdagingen

- Nederlands: EU schrijft voor twee landen tegelijk, met soms verschillende woordenschat en terminologie

kmo

mkb

belangen-
vermenging

belangen-
verstrengeling

schepen

wethouder



Nieuwe EU-termen: uitdagingen

EU-terminologie is ook...

... terminologie voor eigen concepten van de EU-instellingen

Voorbeelden: instrumenten, initiatieven, fondsen...

- Nieuwe concepten -> neologismen nodig
- Politieke gevoeligheden
- Inhoud van het concept (nog) niet altijd duidelijk bij eerste vertaling



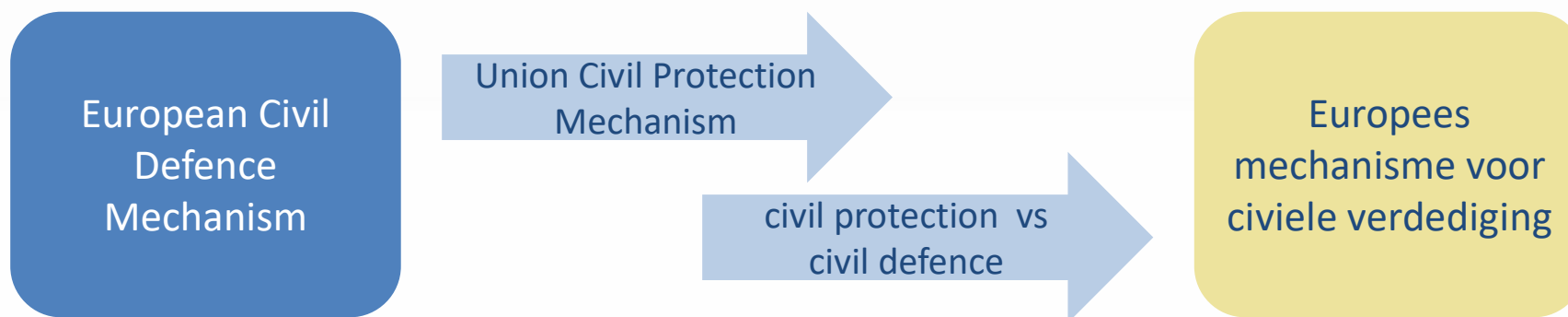
Nieuwe EU-termen: bronnen

- EUR-Lex
- IATE
- Interne geheugens



Nieuwe EU-termen: vertaalkeuzes

- Bestaande terminologie & gelijkaardige termen (inhoud/structuur)
- Mogelijk toekomstig gebruik



Nieuwe EU-termen: vertaalkeuzes

- Slogans, merknamen, hashtags



- Analogie met bestaande termen





Directorate for Translation

nele.bulckaert@eesc.europa.eu

